

12.19

Herrn Professor Dr. Goldziher Budapest
PAUL GEUTHNER, LIBRAIRE, PARIS

LA LIBRAIRIE EST OUVERTE
DE 9 A 5 HEURES. LES SAMEDIS JUSQU'A 1 HEURE.



13, RUE JACOB (VI^e) 3.2.13



Sehr geehrter Herr,

Ich bestätige Ihnen mein, ergebenes von gestern.

Ich möchte gern sobald ich mit Herrn Krin einig bin, eine erste Abseige der Übersetzung machen.

Wie denken Sie sich die Übersetzung des Titels?

Das ist einer der wichtigen Punkte; wir dürfen da keinen Fehlgriff thun.

Conférences sur l'islam scheint mir ungeeignet. Denn in wirklichkeit sind das keine Conferenzen; Ihr Buch ist am ehesten ein Traité de l'islam. Das geht aber auch nicht. Nachdem aber beabsichtigt war die Vorlesungen zu halten und der deutsche Titel "Vorlesungen" heisst, so sollte man vielleicht doch einen Titel nehmen, der die Übersetzung erkennen lässt.

"Cours" geht auch nicht. Was also denken Sie? Der Übersetzer hat am Titel nur ein secundäres Interesse. Am meisten betrifft er den Autor und den Verleger.

Bei Conférences denke ich nämlich noch an Monat, der ja auch Conferenzen über den Islam gehalten hat, und die ich ja auch verlegte (leider).

Es wäre mir recht angenehm wenn Sie mir mit einem positiven Vorschlage zu Hilge kommen könnten.

Mit bestem Danke im Voraus

Hochachtungsvoll

Paul Geuthner